

**LA BASKONIA**  
REVISTA ILUSTRADA

AÑO XXV

BUENOS AIRES, ENERO 20 DE 1918

Nº 875



AITÓN (Abuelito)



## Movimiento regenerador

**L**os concejales nacionalistas de todos los ayuntamientos de Bizkaya, han tenido una excelente idea, que no comprendemos cómo no la han realizado antes.

Consiste en la celebración de una gran asamblea para someterles un plan de labor concreto y fundamental que sirva de base para una eficaz obra de defensa y fomento de los intereses morales y materiales del País.

Por los comentarios que dicha iniciativa ha merecido á los diarios de filiación euskara, dedúcese que el espíritu que anima á los promotores de la idea es el preocuparse del futuro de Baskonia.

Era necesario tal movimiento, porque partidos ajenos en absoluto y contrarios á la naturaleza y libertadés de nuestro país, se han entronizado en la vida de los ayuntamientos y diputaciones.

La obra persistente del caciquismo por una parte y la tolerancia y la debilidad de los nuestros por otra, han dejado el camino expedito á elementos que solo aspiran su medro personal, sin importárseles un ardite de nuestras instituciones y de nuestras tradiciones. Buena prueba de ello es lo que ocurre en el ayuntamiento de Bilbao: aquello es un bodrio político inamalgamable.

Previendo pues peligro semejante, se ha iniciado en buena hora ese movimiento que puede contribuir á contener tan destructor avance.

Muchas veces, al revisar las secciones noticiosas de los diarios, leemos asombrados que en pueblos netamente baskos se ha festejado con un banquete ó en otra forma el triunfo de la elección de un alcalde maurista ó conservador. Si los que tal adhesión brindan, se detuvieran á reflexionar un momento, comprenderían que cometen una seria infracción al sentido común y una traición á su patria, salvo que el cretinismo se haya generalizado en la tierra que ha predominado siempre la integridad y la altivez.

Vivamente deseamos que la proyectada asamblea, sea el comienzo de una regeneración política, tan necesaria por muchos conceptos.

De reflejo, el Sr. Cambó, hombre de carácter firme, influirá con su tenaz propaganda á la

evolución política española, si los adversarios que son muchos y que á todo trance defienden su comederó, no consiguen con vilezas y calumnias entorpecer su salvadora obra regionalista, cuya conveniencia transcendental hemos demostrado en otras ocasiones en estas columnas.

Afortunadamente, los bien intencionados, prestan su apoyo al movimiento regenerador que se insinúa.



## PROBLEMAS ECONÓMICOS

### Negociación de la cosecha

Cuando haya aparecido el presente número, no habrá quien ignore en la república el convenio celebrado entre los gobiernos argentino, inglés y francés, consistente en la venta del saldo exportable de la cosecha, que representa 2.500.000 toneladas de trigo.

Solo espíritus perspicaces y opositores sistemáticos que discurren dominados por pasiones políticas pueden negar la importancia que la operación significa para la economía del país.

Es cierto que es obra de las circunstancias, pero es menester reconocer, que su realización favorece al gobierno actual, que entendemos ha procedido con criterio exclusivamente argentino, velando por los intereses del país, que en el momento actual han sufrido una inesperada evolución que todos debemos felicitarnos.

Reposa la operación en un crédito de 200 millones de pesos oro que se abre, por partes iguales, a los gobiernos británico y francés, fijándose el interés del 5 por ciento anual, para las sumas que se giren sobre dichos créditos, setá liquidado trimestralmente por el Banco de la Nación Argentina.

Para llegar a un acuerdo equitativo, después de largas deliberaciones ambas partes hicieron concesiones recíprocas.

Este convenio, que asegura la colocación de la cosecha en momentos de incertidumbre, llevando a los espíritus la tranquilidad anhelada, después de dos años de sinsabores, soluciona dificultades fundamentales; facilita bodegas para el transporte de la cosecha, aumenta el comercio gracias a las mercaderías que los barcos nos traerán al buscar ésta, con el consiguiente incremento de las entradas de aduana, movimiento interno de transportes y abaratamiento de muchos productos que actualmente escasean, fuera del natural alivio de situaciones difíciles producidas por circunstancias anormales. Fija, además, las bases de una estabilidad económica



de que se venía careciendo y promueve el despertar de nuevas actividades que el país reclama en el camino de su engrandecimiento.

A estos beneficios debe agregarse el concurso de los Estados Unidos de América, que ha aceptado permitir—salvadas, como es natural, sus propias necesidades—la exportación del carbón necesario para el consumo interno argentino que sufría los inconvenientes de la prohibición adoptada por aquel gobierno.



## El nuevo ministro de Bélgica

Ha sido muy comentado el discurso con que el presidente de la república recibió el 19 del actual las credenciales del ministro belga.

No se ha ocultado el jefe de estado en esos formulismos protocolarios que nada dicen ni comprometen. El presidente de la república ha emitido con claridad frases de simpatía por Bélgica, que en la guerra actual fué la primer víctima, cuyo atropello mereció condenación de todo el mundo desapasionado y justo.

El señor Irigoyen ha sido tan parco hasta ahora con respecto de sus impresiones sobre la guerra, que los conceptos vertidos en el citado discurso, han de ser considerados como una adhesión de la República Argentina.

### Discurso del ministro de Bélgica

El rey de los belgas se ha dignado encargarme lo represente ante V. E. en calidad de enviado extraordinario y ministro plenipotenciario.

Es un honor que aprecio en alto grado, habiendo llegado a conocer, en ocasión de mi primer viaje, a la Argentina y al ciudadano eminente que preside sus destinos.

Entre la República Argentina y Bélgica existen ya desde mucho tiempo lazos estrechos. Los belgas fueron los primeros que previeron el desarrollo que adquiriera este hermoso país; tuvieron plena confianza en él, de lo que hoy en día mucho se felicitan.

Durante estos tres dolorosos años, la República Argentina, su gobierno, sus autoridades, los particulares multiplicaron en favor de Bélgica las manifestaciones de simpatía y las pruebas de generosidad. Con caridad emocionante se esforzaron en aliviar las miserias espantosas que la guerra aportara a una nación a la que tratados solemnes habían garantizado paz perpetua.

Según el voto de mi soberano, los lazos de perfecta amistad y buena armonía que unían a nuestros dos países se han estrechado por ello. El porvenir no puede dejar de acercarnos aún más.

Permítame añadir, señor presidente, que Bélgica, donde las cuestiones obreras ocuparan tan importante lugar antes de la guerra, Bélgica, tierra de experiencia, no puede dejar de saludar en la persona de V. E. a un jefe de gobierno que se interesa por la suerte de la clase pobre con la solicitud atenta del hombre de estado, con los sentimientos del hombre de corazón.

Señor presidente, tengo el honor de poner en manos de V. E. mis cartas credenciales y las cartas de retiro de mi predecesor.

### Respuesta del presidente de la república

Su majestad Alberto el rey de los belgas, ha tenido el feliz pensamiento de confiar su alta representación a una personalidad de eminentes prestigios públicos y de espíritu ampliamente generoso propio de la nobleza de su nación. El gobierno y el país experimentan la más grata satisfacción de que V. E. que ayer nos visitara dejando las más vivas impresiones, vuelva hoy a continuarla con tan alta investidura.

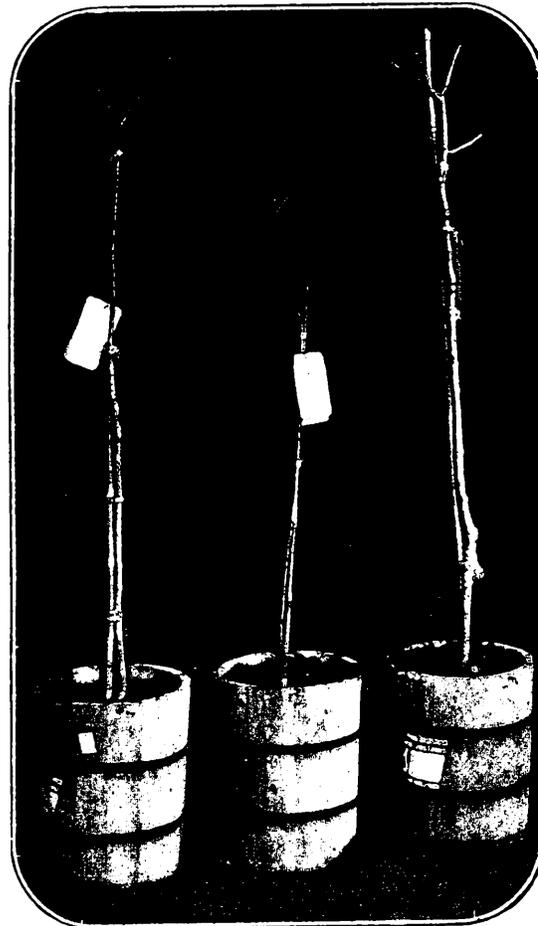
Encontraréis, señor ministro, ambiente propicio para el desarrollo de vuestra gestión, y podréis así acentuar fácilmente las buenas relaciones que siem-

pre han existido entre los dos pueblos. Habéis apreciado en los actos espontáneos del pueblo y del gobierno argentinos, la admiración y la profunda simpatía que los llevan hacia el gobierno y pueblo belgas. Y nada más explicable, señor ministro, desde que Bélgica no ha dado al mundo sino ejemplos de sabiduría, de austeridad y de cultura múltiple en tiempos de paz, de heroísmo y de indómita altivez, en los dolorosos trances de la guerra.

La causa de Bélgica es además en los momentos actuales la causa de la independencia y del derecho de las naciones; y la humanidad quedaría herida en sus sentimientos más profundos si los principios de justicia en que descansa no fueran perennes y sagrados. Creo en el poder y en la soberanía de esos principios inmutables en la historia del mundo a pesar de todas las vicisitudes.

Aprecio los juicios que habéis emitido sobre la forma con que el gobierno argentino ha encarado la secular cuestión social y me es honroso, señor ministro, haber coincidido en las orientaciones sustentadas por vuestra nación.

Deseo, como lo expresara V. E., que el porvenir acreciente la franca y expansiva comunidad de nuestros pueblos y os ruego, señor ministro, acreditado desde este momento ante el gobierno argentino, queáis transmitir los votos que formulo por la prosperidad de vuestra nación y por la ventura personal de su digno soberano, así como lo hago por la vuestra propia.



## Retoños del Arbol de Gernika

Reproduce el grabado los tres retoñitos del Arbol de Gernika, que en el "Infanta Isabel de Borbón" llegaron últimamente, bajo la vigilancia del señor Casto Orbea, y que el mismo gestionó su obtención oficial ante la Diputación provin-



cial por encargo de la Sociedad Laurak Bat de Buenos Aires, misión que repercutió simpáticamente, no sólo en nuestro país, sino en toda la prensa argentina, que con amplios sueltos ha dado cuenta de su arribo a estas playas.

Hállanse depositados los retoños en el local de la Dirección general de paseos, donde nuestro fotógrafo los ha reproducido.

Teníamos el propósito de ocuparnos con cierta amplitud de los símbolos de nuestras libertades en este país, pero creemos oportuno postergarlo para la fecha inaugural de la plantación, a cuyo acto ha de dársele seguramente las proyecciones que su significación merece.



## Crisis ministerial chilena

Las informaciones telegráficas que llegan de Chile, dan cuenta de la solución satisfactoria dada por el presidente Sanfuentes a la crisis de su gabinete, después de un largo compás de espera, impuesto por las diversas fracciones políticas que allí militan y que luchaban por la imposición de sus candidatos.

El nuevo ministerio ha sido integrado por tres descendientes de nuestra raza, a base del doctor Gregorio Amunátegui, figura prestigiosa dentro de la política y de los centros universitarios y científicos de Santiago, donde actuó largos años como catedrático y secretario primeramente, y luego como decano, cargo que acaba de abandonar para ponerse al frente del gobierno.

No es la primera vez que el doctor Amunátegui ocupa la jefatura del gobierno chileno, por cuanto ya en dos oportunidades la desempeñó, con el aplauso de sus conciudadanos, partidarios o adversarios.

Pertenece al partido Liberal, y es en él una de las figuras más destacadas.

Actuó con singular acierto en diversos congresos científicos, particularmente en el quinto congreso sanitario internacional, celebrado no hace mucho.

El gabinete del doctor Amunátegui ha sido pues constituido por el doctor Guillermo Pereira (Relaciones Exteriores); doctor Pedro Aguirre (de origen basko) (Justicia e Instrucción Pública); doctor Manuel Herrera (de Hacienda); el distinguido doctor Luis Vicuña Sanfuentes (de origen basko) (Guerra y Marina); y doctor Francisco Landa (de origen basko) (Industrias, Obras Públicas y Ferrocarriles).

El nuevo ministro de Justicia e Instrucción Pública es también un parlamentario de nota y contemporáneo del anterior. El doctor Aguirre Cerda pertenece al partido Radical, por el cual, y en representación del Estado de San

Felipe, ocupó una banca durante varios períodos en la Cámara joven.

De paso para su país, estuvo hace 4 años en Buenos Aires el doctor Aguirre Cerda, de regreso de Europa, adonde había ido subvencionado por su gobierno para perfeccionar sus estudios de jurisprudencia.

El doctor Herrera, descendiente de argentino, es uno de los hombres más prestigiosos del partido Nacional, al que pertenece desde que se inició en política hace algunos años. Desempeñaba actualmente una banca en la Cámara de Diputados por la provincia de Talca. Es uno de los más prestigiosos agricultores de su país, donde fundó una sociedad de ese gremio, institución a cuyo frente está de director.

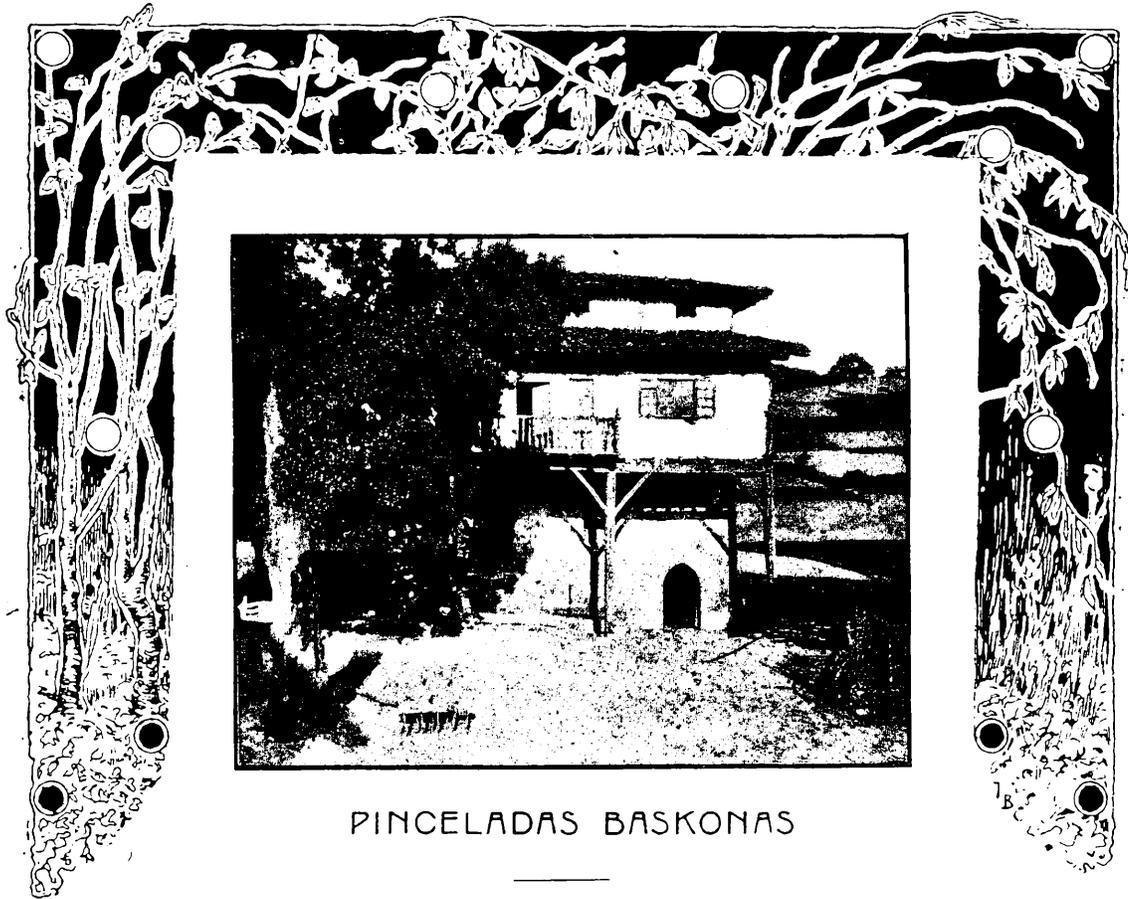
La cartera de Guerra y Marina, como decimos más arriba, ha sido confiada al doctor Luis Vicuña Cifuentes, diputado por La Serena. En 1909, en Santiago, luego de desempeñar algunos cargos en la magistratura, el partido Liberal Democrático le ofreció una de las diputaciones de la provincia de Coquimbo, saliendo elegido por el departamento de Elqui. En 1912 volvió a ser reelegido por una gran mayoría. En la Cámara ha sido miembro de la comisión de Instrucción Pública, cuya presidencia ocupó largo tiempo.

Profesional distinguido, ocupa en el foro chileno un puesto destacado por su talento y cultura.

Por último, el nuevo ministro de Industrias, Obras Públicas y Ferrocarriles, doctor Francisco Landa, deja también su sitio de la Cámara de Diputados para consagrarse a las tareas del gobierno. Pertenece a la fracción demócrata.

Ya lo hemos hecho notar en otras ocasiones, que en Chile, la influencia de la raza baska está representada en las más altas esferas.





PINCELADAS BASKONAS

## EL CASERÍO

Dejando nuestras populosas capitales, en donde el ruido, el movimiento de carruajes, el tráfico del comercio y la industria, los negocios bursátiles, el furor de las pingües ganancias, en una palabra, todo lo que constituya la vida normal de un pueblo de alguna importancia, y dirigiéndonos por nuestras inconmensurables montañas, entre el murmullo de los arroyos y el susurrar de las auras, y el canto de los pájaros, y el serpentear de cristalinas aguas, nos encontramos con casuchas de construcción sencilla, la mayor parte, pero bien banqueadas y de agradable aspecto exterior. Este es el *caserío*.

Toscas carros de dos ruedas, algún montón de yerbas cuidadosamente recogidas, y muchas veces buena porción de gallinas que merodean por los alrededores, son en general el cuadro rústico que se ofrece á la vista del caminante. En el interior, no faltará la *echekoandre* que entretenida en las labores de casa, prepara la humilde comida para su esposo é hijos, que estarán trabajando con incansable ardor en el inmediato *soraa*. Penetrad en aquella rústica vivienda y notaréis una limpieza esmeradísima; los techos y paredes bien blanqueados, los cuartos aseados, los muebles sin que notéis el polvo que se amontona, y la cocina con humeante fuego, en cuyo rededor bullen los pucheros en los que se condimentan las rojizas alubias del *baserritarra*. ¡Qué alegría reina en

la casa! Qué paz y tranquilidad! ; Qué felicidad! ; Cuántas veces no trocaría uno la agitada y bulliciosa vida del mundo, por la quieta, sosegada, sencilla y hermosa del *caserío*!

\*  
\* \*

Es en el *caserío* donde se conserva la familia en el verdadero espíritu baskongado; en el de la independencia y religiosidad profundas; es como la escuela donde se cultiva con entusiasmo y alegría la hermosa lengua de Aitor; es donde se conserva vivísimo el amor y fe á nuestras tradiciones, fueros y costumbres baskongados; donde se adquiere un acendrado cariño al trabajo; donde se ve un retrato fiel de la sencillez del pueblo euskaro; donde sus habitantes, humildes como la violeta, practican lo poco que por desgracia nos queda de tradicional y de baskongado; es, en fin, un recuerdo, un cuadro, un esbozo, de lo mucho hermoso que hemos tenido y que tan á pasos de gigante se nos marcha ó lo dejamos que marche, sin que haya un dique ni un freno se oponga y lo conserve.

Mil veces bendito ese *caserío*, que tan fielmente representa las bellezas, hermosuras y encantos del noble solar baskongado.



## UN EJEMPLO

*Jaun goikuk ditu jarriak  
euskal erriko legeak.*

Esta sentencia, que es popular en el país basko, dice en verdad del origen y sanas costumbres de aquel país, que se han hecho leyes, porque establecidas fueron por el Dios hombre, para enseñanza de venideras generaciones.

Con esa naturalidad propia de quienes hemos nacido en la tierra de Aitor y Larramendi, voy á relatar lo sucedido en el pueblo de Arechabaleta, provincia de Gipuzkoa, en el valle de Leniz.

Una de esas cuestiones familiares, en que siempre interviene una mujer, se ventilaba en el juzgado municipal del pueblo. El juez Andrés Alberdi, era un anciano carpintero, honrado á carta cabal, prototipo de los antiguos baskos en sus costumbres y manera de proceder.

Un abogadillo, mejor dicho *un casi letrado*, defendía á la parte acusada, llevando la parte acusadora, como única defensa, la verdad del ultraje que se había inferido.

El secretario del juzgado, hombre de letras y que interpretaba las leyes á su manera y sin mayores escrúpulos, aconseja al juez la sentencia que debía dictarse en aquella causa, sentencia favorable al acusado.

El viejo Alberdi escuchó lo manifestado por el secretario; quedóse pensativo un largo rato, y tomando la palabra dijo:

“Yo no sé de códigos y demás libros que aquí nos manda el juez de Bergara, y tú secretario escribe la sentencia, como mi conciencia dice, que la conciencia es la mejor ley, porque ella viene de Dios, que hizo nuestras costumbres, las de nuestros abuelos y todos los antecesores habidos. El que la hace que la pague y déjame de chismes y cuentos, que todo esto ha sido inventado por el diablo.”

L. U. de Errasti

Buenos Aires. Enero de 1917.



## UNA CANCIÓN PESADA

Cuando, por la tarde, le conté á Mary lo que había pasado, vi á mi novia palidecer y llorar. La conducta de Machín la dejó asombrada, y la muerte de Agapito la impresionó por el pesar que produciría á Genoveva.

Mary y yo fuimos los encargados de comunicar á la muchacha la triste noticia. Vino con nosotros una hermana de Agapito, que estaba sirviendo en Lúzaro. Al llegar al faro, Genoveva salió á abrirnos, y al vernos á los tres comprendió rápidamente lo que pasaba y se alejó llorando.

Yo me separé de las tres muchachas y fuí a ver al gran Urbistondo, que me explicó sus ideas

acerca del sentimentalismo de las mujeres con una seriedad un tanto cómica.

Volvimos á Lúzaro, dejando á la hija del torrero anegada en un mar de lágrimas.

Por la noche fuí al Guezurrechape, como había prometido. Allí estaban Larragoyen y sus amigos, que me recibieron entre aplausos y gritos. Ya nadie se acordaba de los sepultados por la mañana en el mar. Así es la vida. Ellos vivían, después de haber estado cerca de la muerte, y celebraban su fortuna. Andaban todos un poco intoxicados por el alcohol y se contaban uno á otro las mismas cosas que juntos habían visto. En general, ninguno quería creer en la buena intención de Juan Machín al socorrernos.

—¿Pero qué otro objeto podía tener?—pregunté yo.

—¡Quién sabe, Shanti, quién sabe!—me dijeron.

Alguno llegó á manifestar la sospecha de sí Machín no habría salido con su barco con la idea de hacernos naufragar. No era posible convencerles de otra cosa y los dejé. A un marinero, y á un marinero baskongado, no se le convence nunca de nada.

Yo pensaba que Machín era, sin duda, un hombre violento, capaz de cosas buenas y de cosas malas, dispuesto lo mismo á salvar á una persona exponiendo su vida, que á asesinarla; pero ni al mismo Larragoyen, que era una persona sensata, le pude convencer de esto.

Se olvidaron de los detalles tristes de la jornada, para entregarse á la alegría y al vino. Yo me senté entre los patrones y tomamos café y ron.

Shempelar, el del astillero, sacó á relucir una canción que se repitió hasta el mareo. La gracia de la canción consistía principalmente en que se refería á un capitán piloto y se hablaba de un Shanti.

En el fondo, la canción no decía nada; ¿pero eso qué importa? Casi siempre, y aunque parezca absurdo, cuando menos dice una canción es mejor. La canción era así:

Ni naiz kapitán pillotu  
Nero bear zait obeditu  
Buruban jartzen batzai neri  
Bombillum bat, eta  
Bombillum bi  
Eragiyok Shanti  
Arraun ori.

(Yo soy el capitán piloto—Hay que obedecerme á mí—Si se me ponen en la cabeza—Una botella grande—y dos botellas—¡Mueve Shanti ese remo!)

Así estuvimos repitiendo canción y estribillo hasta media noche. Después se cantaron otros muchos zortzikos, y luego vino un muchacho con un acordeón, que trezaba sin parar la música más heterogénea; un vals se convertía en una habanera, y ésta aparecía al final con las notas de *La Marsellesa* ó de un himno cualquiera.

Yo, en el estado de pesadez que me encontraba



entre los vapores del alcohol y el humo del tabaco, perseguía estas melodías atropelladas, monstruosas, que salían de la filarmónica y que iban cambiando á cada instante.

A veces decía :

—Bueno, señores, me voy—y me levantaba para marcharme.

—No, no—decían todos.

—No te vayas, Shanti—gritaba un viejo.

—Tengo que marcharme.

—¡Fuera! ¡Fuera! ¡Ese patrón al agua! No te vayas, Shanti—gritaban los demás.

Cuando ya no podíamos con nuestra alma, abandonamos el Guezurrechape, y nos fuimos á casa. Llovía, el muelle estaba cenagoso; yo me equivoqué, y en vez de ir hacia casa fuí al Rompeolas. Gracias al sereno, que me encontró y me acompañó hasta casa, pude encontrarme al amanecer en mi cuarto.

Pío Baroja.



Erriko alkatien semiak esaten zion eskola mai-suari:

--Lau oñan ibilli bayetz?

Ta onek erantzuten diyo, chit promal.

—Ezayela orrela asi, oitu egingo aiz-ta.

Yre aitare orrela asi nuan.

## LAYDA

### LEYENDA EUSKARA

Layda era una joven pescadora de Mundaka, de cabellos rubios, ojos de primavera, rosada boca y blanquísima tez. La naturaleza, que la había dotado de todas estas gracias, la concedió también una voz tau tierna y expresiva, que cuando la soltaba al viento, era escuchada por todas las doncellas y jóvenes y ancianos de la antigua puebla. Layda poseía una frágil barquilla, con la cual, en las grandes mareas se trasladaba á los arrecifes de la isla de Izaro, de los que arrancaba buena cosecha de percebes; al Cabo de Ogoño, de cuyas peñas desprendía lapas, ó á la Ensenada de Canala, en cuyas arenas sovacadas con diestra mano, recogía almejas ó tal cual ostra adherida á movedizos trozos de cocida tierra. Cuando la hermosa pescadora veía recompensados su inteligencia y afanes y el blando céfiro henchía la vela de su barquilla, tornaba á su hogar entonando los más tiernos cantares que jamás oyeron aquellas silenciosas orillas.

Entre los antiguos zortzikos, que todavía se conservan en Bizkaya, hay uno cuya letra es tan sencilla como delicada. Una pobre pescadora llora á su amante, pescador también, arrebatado por el mar. Layda cantaba este zortziko con tanta pasión y sentimiento, que no podían escucharla las doncellas de la comarca sin que sus ojos se preñaran de copiosas lágrimas.

Un día, Layda se dirigió con su barca á sus favoritos arrecifes de Izaro. El cielo, poco antes sereno, se anubló de repente: la tranquila mar se erizó de empinadas olas; el viento se desató con furia: Layda estaba perdida. Pero su corazón varonil la mantuvo serena, hasta que se anegó el frágil leño que la sostenía. Cuando vió su muerte cercana y perdió toda esperanza de salvarse, doblando una rodilla y clavando la vista en el firmamento, entonó una de las estrofas de la antigua canción baskongada:

En su lecho de césped marino  
descansando está.

Sólo Dios, en la desierta orilla,  
me lo tornará.

Apenas pronunciaron sus labios estas últimas palabras, cuando arrebatándola una ola imponente, la sepultó en lo más profundo del mar.

Desde aquel momento las sirenas del Océano poseían una compañera más.

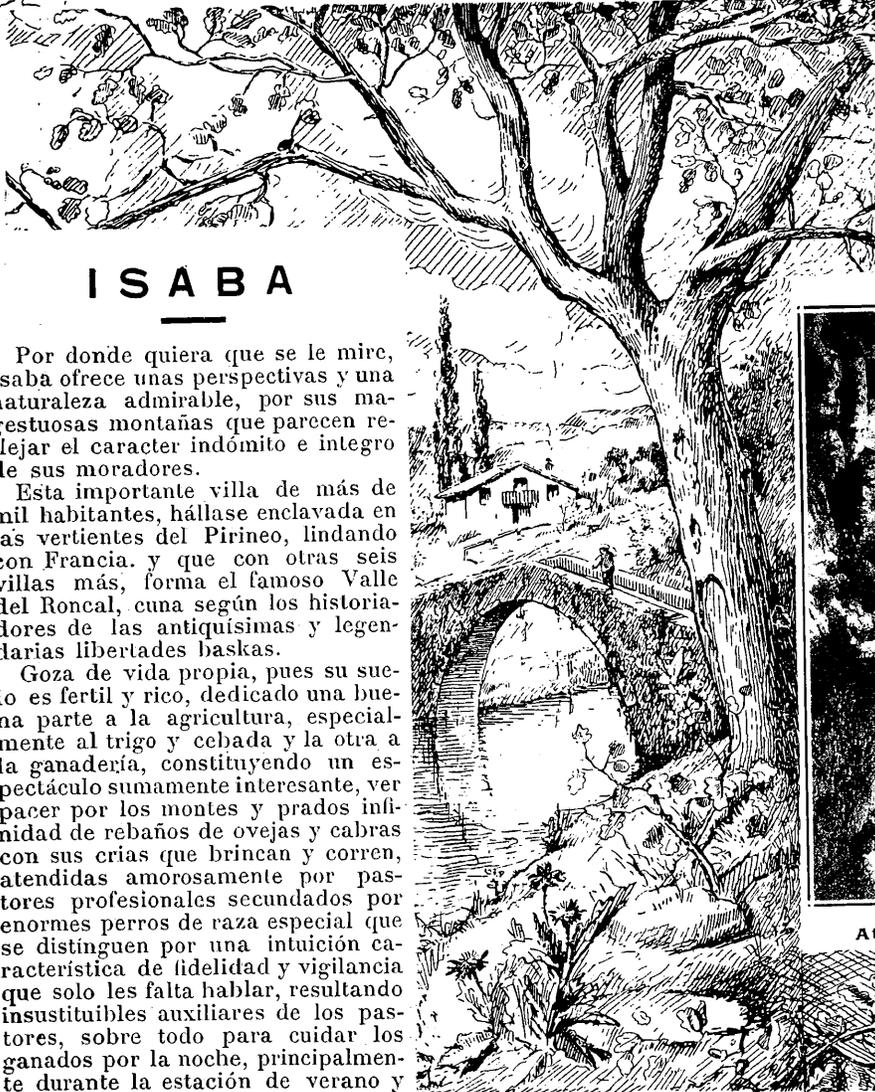
Desde aquel momento, las costas baskongadas perdieron su más hermosa sirena.

J. E. D.





Vista general de Isaba



## ISABA

Por donde quiera que se le mire, Isaba ofrece unas perspectivas y una naturaleza admirable, por sus magestuosas montañas que parecen reflejar el carácter indómito e íntegro de sus moradores.

Esta importante villa de más de mil habitantes, hallase enclavada en las vertientes del Pirineo, lindando con Francia, y que con otras seis villas más, forma el famoso Valle del Roncal, cuna según los historiadores de las antiquísimas y legendarias libertades baskas.

Goza de vida propia, pues su suelo es fértil y rico, dedicado una buena parte a la agricultura, especialmente al trigo y cebada y la otra a la ganadería, constituyendo un espectáculo sumamente interesante, ver pacer por los montes y prados infinidad de rebaños de ovejas y cabras con sus crías que brincan y corren, atendidas amorosamente por pastores profesionales secundados por enormes perros de raza especial que se distinguen por una intuición característica de fidelidad y vigilancia que solo les falta hablar, resultando insustituibles auxiliares de los pastores, sobre todo para cuidar los ganados por la noche, principalmente durante la estación de verano y

parte de la primavera, pues al aproximarse los primeros fríos, todos los rebaños que han dado vida y alegría a los montes y praderas, bajan a la Rivera donde el clima es más benigno y existen campos especiales



Ateas de Belagüe — Puente



de pastoreo para la estación invernal.

Cuenta también esta villa con grandes extensiones de montes y selvas de pinos, ayas, abetos, etc. en continua explotación, que además de constituir una gran fuente de recursos, dan vida y trabajo a ininidad de hombres.

Hay en Isaba, buenos hoteles, especialmente uno, montado con todos los elementos que exige el confort moderno.

La población está alumbrada con luz eléctrica y comunicase a las villas antes referidas por espléndidas y bien cuidadas carreteras que goza Navarra de merecida fama.

La iglesia parroquial está dedicada a San Ciprian.

El traje que usan los naturales es original. Los hombres, acostumbran llevar chaqueta y calzón de paño negro, chaleco de pana azul oscuro, faja morada o encarnada, media negra.

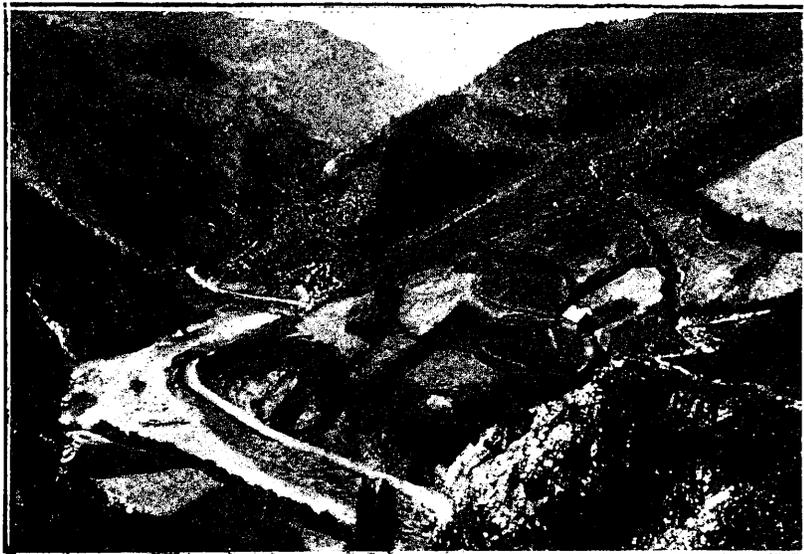
Las mujeres que en realidad son tipos garridos y sanotes usan corpiño galoneado con telas de seda y de plata y oro, camisolin de hilo, con muchos pliegues, y como adorno sobre el pecho una multitud de collares, cuentas de vidrio, etc., que les dá un aspecto atrayente.

Distinguese las solteras de las casadas o viudas en que las primeras llevan la mantilla de paño encarnado, mientras que las segundas la usan del mismo tejido, pero de color negro.

Los alcaldes y regidores tienen trajes de ceremonia, consistentes en la anguarina una especie de lienzo blanco y fino que llaman *valona*.



Peña Etkaurre



Un aspecto del valle



## Bertsularien Chokoa

*Gerlako Berri*

1

Duela zombait egun, hasi zen bataila,  
Etsaia baitzitzaukun trantchatik athera;  
Zaluchko partitu da jin bidez gibela,  
Ezagaturik laster alfer heldu zela.

2

Gu, gordeak ginauden, satorrak bezala,  
Ikusirik etsaia heldu zitzaukula;  
Garbitzen ginituen, hek ager ahala...  
Goiz hartan gelditu da, hantchet, zombait mila.

3

Gu eman ginelarik grenada tiratzen,  
Etsaia hor hasi zen kuchean funditzen:  
Oro garrasiaka, oro eskapatzen,  
Bakarrak hantchet ziren hil-hotzak gelditzen!

4

Trankil egotu baliz bere tokietan,  
Makurrik ez zitaken, haren ziloetan;  
Pusatu izan dugu lasterchko trantchetan,  
Trichtezian omen da gelditu, penetan.

5

Lehenik hasi bazen trahizionean,  
Orai, aise dagoko gure negurrian;  
Miseria omen da haren alderdian,  
Bakeaz errankuran, dago errabian.

6

Frantzia, hura, ez da bake beharretan,  
Guk segituko dugu oino lorietan;  
Ez gare izituak guhauen trantchetan,  
Hartueheak ditugu bi urtheño hautan.

7

Oraino fier gare beraz, gisa hortan,  
Lehertzen hasia da etsaia zilotan;  
Gosetea zaiola hasi negu huntan...  
Badugu makaroni, patata, zakuan!

8

Bainan, ez nago hemen, ni alegaririk,  
Batre ikusi gabe nere ethekorik;  
Berriak izaten tut, maiz maiza, hetarik,  
Laburzki hor naizela, gerla finiturik.

9

Aspaldi hemen gira, guzien azpiko,  
Arratoin, kukusoek, zorriek jateko;  
Hoiek bethi prest dire gure mahaineko...  
Guk irauten badugu, hauk dire biziko.

10

Patrullak dabilzkate guhaurek bezala,  
Gauaz sentitzer tugu kurri dabilzala;  
Paper onak dituzte—zichtan den gauza da...  
Ezin arrasta dire, *erreglan* direla.

11

Akken persua, orai, dener errateko  
Persularia dela sortzez *Sempereko*,  
Bi, hiru urthe hautan kaporalen-peko,  
*Hiru ehunez gora berroi-ta seiako.*



MIKELA TA FRANCHISKU

MIK. ¿Franchisku eztakiru zer pasatzen da?

FRAN. ¿Zer bada?

MIK. Lizartzako zera zertzen omenda zereko zera rakiñ, eta ayek zertzen badira, inolazere zera zertuko dira.

FRAN. Emakumia, ¿zer esan naidezu zer orrekiñ? ez bazera obeto zerten ¿nik nola zertzia naizu?

M. S.



### Delegado en viaje

El entusiasta basko y veterano amigo don Emeterio Quintana, está realizando, en delegación de LA BASKONIA, un viaje por la República Oriental del Uruguay.

Las correspondencias que nos envía, obligan nuestro reconocimiento á los compatriotas y autoridades que le brindan tan cariñosa acogida, y en números próximos comenzaremos la publicación de las impresiones que vaya recogiendo de la actuación de nuestros compatriotas en la vecina república, en cuyo progreso han ocupado y siguen ocupando lugar tan descollante.

### Indiferencia Carnavalesca

Este año las fiestas del carnaval, carecerán del apoyo municipal por el carácter brutal, irrespetuoso y salvaje que han alcanzado los últimos años.

Para secundar el criterio municipal, la policía debería proceder con toda energía con los que se sienten igorrotos en la vía pública. Mejor dicho con los que se esteriorizan lo que son durante los días de Momo.

Aun tenemos presente las líneas que con tal motivo escribimos el año pasado.

### Bilbao, Rentería y Cía.

Esta antigua é importante casa, con motivo de haber vencido el contrato de la sociedad mercantil que los señores Casiano Rentería, Valentín Llona, Mercedes Goyenechea de Bilbao y Lorenza Llona de Goyenechea, tenían constituido en esta plaza, bajo la razón social de Bilbao, Rentería y Cía., han renovado el 2 del actual, bajo el mismo rubro, entrando á formar parte de la sociedad los señores Francisco P. Bilbao, Manuel Bilbao y José A. Cemborain, en carácter de socios activos y solidarios.



### Enfermo

Nuestro estimado amigo don Domingo de Uribarri, conocido comerciante de Salta, encuéntrase enfermo en esta ciudad.

Deseámosle pronto restablecimiento.

### Predicción del tiempo

El Sr. José Urriga, astrónomo pergaminense, anuncia que del 23 al 28 del corriente, tendremos violentas tormentas, fuertes aguaceros y otros fenómenos análogos, agregando que estas manifestaciones tumultuosas de la naturaleza, redundarán en beneficio de los maizales próximos á ser levantados.

### En General Villegas

En la asamblea general ordinaria celebrada por los miembros de la Sociedad Española de Socorros Mutuos, resultó electo presidente el Sr. Pedro Imaz, persona que en aquella localidad goza de prestigios y simpatías.

### Fallecimiento

Nuestro amigo D. Niceto de Echenaguía y Olano, acaba de recibir la dolorosa noticia del fallecimiento de su señora hermana, acaecida en Pasajes (Gipuzkoa).

La finada era madre del famoso pelotari *Trecet*, que el año pasado actuó en el Frontón Buenos Aires.

### Bibliografía

El popular diario *La Razón* ha publicado un *Anuario* elegante esmeradamente impreso. Es un volumen de 360 páginas que por segunda vez aparece, nutrido de interesantes materiales relacionados con la agricultura, ganadería, comercio, navegación, industrias, minería, finanzas, comunicaciones, inmigración, leyes, justicia, educación, bellas artes, etc.

Los trabajos estadísticos que aparecen en sus páginas son de indudable utilidad y representa un esfuerzo loable, en estos momentos anormales y de carencia enorme para este género de publicaciones.

Digno complemento del *Anuario*, es su hermosa cubierta simbólica impresa en tricromía.

### Periodismo

*La Nación*, ha cumplido el 48º aniversario de su existencia, conservando dignamente en tan largo período de vida, su prestigiosa aureola de gran órgano metropolitano, como lo es en verdad.

Infunde respeto y admiración, la prolongada existencia de un diario que durante medio siglo ha sabido vencer las inmensas dificultades y complejidades inherentes a la importancia de una empresa periodística de su magnitud, consiguiendo llegar al plano de encumbramiento que ha alcanzado en el presente.

Enviámosle nuestros saludos y nuestros augurios, al distinguido colega que tantas gentilezas ha tenido muchas veces con esta revista, dedicando cariñosos sueltos en sus columnas.

### El «Urka-Mendi»

Salió del puerto del Rosario este barco bilbaino, con 4.500 toneladas de trigo, con destino á España.

### Antonio Aróstegui

En la iglesia de San Miguel se ofició un solemne funeral á la memoria del señor Antonio Aróstegui, fallecido en Madrid el 31 de Diciembre próximo pasado.

Numerosa concurrencia asistió á dicho acto.

### Enlaces

En Monte Caseros se ha realizado el enlace de la señorita María Celina Alonso con don Martín J. Arceluz.

Dentro del carácter íntimo, en que se celebró el acto, la fiesta resultó animada.

### Liquidación de una sociedad de minas

En la asamblea general extraordinaria celebrada recientemente en Bahía Blanca, por la sociedad de minas Lihuel Colel, se resolvió la liquidación de la misma y se designó á los señores Hardin Green, Ramón Olacirregui y Miguel Ardoain, accionistas liquidadores.

### Enfermos

La señora María Salaberry de Etchegoyen ha sufrido una operación quirúrgica en esta capital, con resultado satisfactorio.

—Hállase enferma de cuidado la señora Juana H. de Larrea.

### Ricardo Otamendi (hijo)

En la plenitud de la vida, y después de una activa labor, ha dejado de existir, en esta ciudad, el señor Ricardo Otamendi (hijo), cuya prematura desaparición ha sido lamentada por sus numerosas relaciones.

### Marcos Imaz

Ha fallecido en Bahía Blanca el señor Marcos Imaz, en cuya población residía desde el año 1878 y fundó allí el "Hotel Los Baskos", que en un tiempo gozó de excelente fama en la comarca.

El señor Imaz era natural del pueblo gipuzkoano de Idiazábal, por el que sentía singular afecto.

### Necrología

Ha fallecido en esta ciudad la señora Antonia Villanueva de Echarren, causando su deceso hondo pesar en el vasto círculo de relaciones que le distinguían por sus bellas cualidades.

Sus restos fueron trasladados á Roque Pérez, donde se les dió sepultura, ante numeroso séquito.

### Defunciones

Han ocurrido en esta ciudad los siguientes fallecimientos:

María C. Beitia, Enrique Orbeagozo, Juan Bautista Jaureguiberry.

En Bánfield: don Joaquín Mutuberría.

En Campana: don Juan S. Bethular.

En Alem: don Miguel Eguiazú.

En Ramos Mejía: señorita María C. Beitia.

## Los Baskos en el Uruguay

### Los ganados y la sequía

De todo el país siguen llegando informaciones optimistas sobre el pronto restablecimiento de los ganados azotados por la sequía prolongada.

Ahora hay abundancia en todo el país. En cuanto á los frigoríficos, trabajan mucho, dado que en Europa hay dificultades ara el suministro de carne á los ejércitos y á la población civil.



### Movimiento veraniego

Las bellas playas de este país se ven muy animadas de veraneantes.

### El camino Carretero

Están á punto de terminarse las obras del camino carretero que conduce al terreno social de Malvín.

Es amplio y en su construcción se ha echado el resto.

Se ha dispuesto la inauguración del camino, con fiestas que tendrán lugar el 27 de Enero y 3 de Febrero próximo.

### Comisiones de «Euskal Erria»

Las Comisiones de la sociedad «Euskal Erria» vienen prestando especial atención á todos los asuntos de orden interno.

### Enfermos en Montevideo

Se acentúa la mejoría de la señorita Beba Lerrainzar.

—A la señora Manuela Singlet de Sainz le ha sido practicada, con resultado satisfactorio, una operación.

—Se ha restablecido el señor Ignacio Arocena.

### PELOTARIS DE ANTAÑO



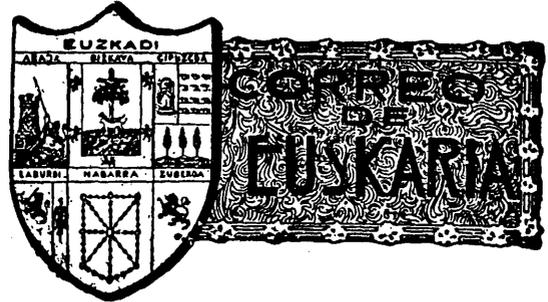
Juan José Eceiza «Mardura»

El famoso zaguero, cuya biografía apareció en número 869 de «La Baskonia» correspondiente al 20 de Noviembre de 1917.

### ADMINISTRATIVA

Rogamos a los señores suscriptores que han recibido aviso del descubierto en que se encuentran con esta Administración y que hayan demorado sus remesas, se sirvan mandarnos a la mayor brevedad a fin de poner al día las cuentas administrativas y evitar demoras en el envío del Almanaque que acaba de aparecer para regalar a los abonados que se encuentran al corriente.

La Administración.



### ALABA

#### EL FERROCARRIL DE GAZTEIZ A LIZARRA—

Ha sido firmada la real orden de Fomento, acordando se haga el estudio para el trozo del ferrocarril de Gazteiz á Lizarra (Estella).

Corresponde efectuar los trabajos á la primera división de ferrocarriles.

#### BANQUETE—

Los compañeros de jurado en los ejercicios para la provisión de la plaza de profesor de Artes y Oficios, de Vitoria, obsequiaron con un banquete al señor Larroque, profesor de la Escuela de Artes y Oficios de Bilbao.

El acto se celebró en el Hotel Quintanilla.

#### LAS OBRAS DEL NUEVO TEATRO—

Van muy adelantadas las obras del nuevo teatro de Gazteiz, que se construye en la calle de San Prudencio.

#### RELIGIOSA FALLECIDA—

Ha fallecido, en Vitoria, Sor María Felisa Diez, Religiosa de las Siervas de Jesús.

#### LOS HERRADORES—

También los herradores tienen su santo patrono, San Eloy, en cuyo día sus «devotos» vitorianos le dedicaron varios festejos.

#### SANTA BARBARA—

No es siempre cierto aquello de que «nadie se acuerda Santa Bárbara hasta que no truena».

Sin trueno ni tempestades, llegó el día patronómico de Santa Bárbara, y los artilleros de Gazteiz lo celebraron con regocijo.

También las tropas participaron de la fiesta, á las que se les repartió una comida extraordinaria.

#### NUEVO GOBERNADOR—

Ha tomado posesión de su cargo el nuevo Gobernador civil de Gazteiz, don Luis Argüelles.

#### EL PRECIO DEL PAN—

En Vitoria continúa discutiéndose el problema del precio del pan, con motivo de haber subido las harinas á tres pesetas los diez kilos.

### BIZKAIA

#### EN ALGORTA (GECHO)—

Han tenido lugar en el Batzoki diversos actos de carácter euskaldún, para conmemorar el día de San



Andrés, aniversario de la batalla de Padura, hecho heroico de nuestros antepasados.

#### EN LEKEITIO—

Se ha celebrado la inauguración de los nuevos salones del Centro Basko, con animados actos de carácter euskaro.

Por la noche, representóse por el cuadro dramático la preciosa zarzuela baska "Jaunchuba", que fué aplaudísima.

#### EN LA PEÑA—

Las inundaciones han causado considerables perjuicios.

La Dirección General de Obras Públicas, va á realizar oportunas medidas para evitar daños futuros.

#### LA SOCIEDAD CORAL—

Esta prestigiosa sociedad, más bien conocida por Orfeón Bilbaino, ha acordado dedicar un homenaje á su presidente, don Emiliiano de Uruñuela, por su brillante gestión al frente de la Sociedad, y, con tal motivo, encargó al notable escultor bilbaino Quintín de Torre que hiciese un busto para dedicárselo al señor Uruñuela.

El busto ha sido ya ejecutado.

Al pie de la obra esculptórica, de Quintín de Torre, figura la inscripción siguiente:

"La Sociedad Coral de Bilbao", á su presidente, don Emiliiano de Uruñuela.—Bilbao, 1917."

#### EN DEUSTO—

Contrajo enlace matrimonial la señorita Rosario Gardiola, con el señor José Magaleno.

#### PLEITO DE LOS FERROCARRILES BASKONGADOS CON EL BANCO DE BILBAO—

La sentencia de la Audiencia de Burgos, á que se ha referido una nota que publicaron algunos diarios, no condena al Banco de Bilbao á pagar á los Ferrocarriles Baskongados, ó sea 811.980.94 pesetas, como decía la nota, sino que se desestiman numerosas pretensiones de los Ferrocarriles Baskongados, absolviendo de ellas al Banco, y sin hacer especial condena de costas en ambas instancias. Contra ese fallo, que representa aproximadamente la mitad de lo que tal nota y pretensiones representan, ha ordenado entablar el Banco de Bilbao el correspondiente recurso de casación ante el Tribunal Supremo.

#### EL TENOR BILBAINO EGUILEOR—

El culto pueblo bilbaino, que sabe alentar á sus artistas, por iniciativa de la Sociedad Coral, va á obsequiar con un banquete al tenor Eguileor, por su descollante actuación en los coliseos extranjeros y en el de la capital bizkaina, donde goza de muchos admiradores.

#### MINAS—

Se ha dispuesto que continúe la tramitación del expediente para la mina "Sofía", del término de Santurce-Ortuella y Abanto y Ciérbana.

—Por don Manuel de Chávarri y Velarde, vecino de Portugaleta, han sido solicitadas 188 pertenencias para la mina "Treinta y ocho", del término de Bilbao, y 196 para la "Treinta y nueve", del término de Bilbao y Barakaldo.

—Por don Ignacio de Erauzquin y Goenaga, vecino de Bilbao, diez pertenencias para la mina "San Mi-

guel", de hierro, en término de San Miguel de Baskauri.

—Por don Manuel de Chávarri y Velarde, vecino de Portugaleta, 147 pertenencias para la mina "Treinta y una", y 78 para la "Treinta y dos", en término de San Julián de Músques; 89 para la "Treinta y tres", en San Salvador del Valle, y 25 para la "Treinta y cuatro", en Sestao.

#### PRECIO DE LA GASOLINA—

En Bilbao ha alcanzado el precio de la gasolina unas proporciones hasta ahora desconocidas.

Los cien litros se venden á 99 pesetas.

#### ¡SANTA BARBARA!—

Los artilleros de guarnición en Bilbao han celebrado varias fiestas religiosas y profanas, con motivo de la festividad de su Patrona, Santa Bárbara.

#### VARADERO—

En la margen derecha de la ría de Bilbao, de la Ribera de Deusto, don Luis Urrutia va a construir un varadero para reparación y limpieza de embarcaciones.

#### EN BEGOÑA—

Verificóse el enlace matrimonial del joven capitán de la marina mercante, don Joaquín de Ortube, con la señorita María de Astobiza.

#### EN BOLUETA (BEGOÑA)—

Falleció la respetable señora doña María Antonia de Sarrionandía y Bilbao, viuda de don Valentín de Uribe.

Se celebró en el batzoki una interesante velada.

El cuadro dramático del "Amaika-Lagunak", que cada día cuenta con más simpatías, nos hizo pasar un rato delicioso con las chirenes obras "Olgetan Asarratu" (Enfadarse en broma), y "Cuestión del Kalabasa".

La labor de los que tomaron parte fué colosal; lo mismo las señoritas que los jóvenes rayaron á gran altura, en medio de las ovaciones que recibieron en premio de su trabajo, y la infinidad de veces que tuvieron que salir á escena.

Y para que el buen humor no faltara, la gente joven bailó al son del chistu y el tamboril.

#### EXPOSICION BARRUETA—

El pintor bermeano Barrueta, que ha vivido muchos años en París de la pintura, acaba de hacer en Bilbao una exposición de sus obras, que ha alcanzado un éxito satisfactorio por su riqueza de color y de armonía.

Varios de sus cuadros han sido ya adquiridos.

#### NECROLOGIA—

Fallecieron en Bilbao: Juana de Unibaso y Rekalde, Juan Esturo y Malda, Manuel de Ozollo y Elgezabal, Josefina Ledo, Salvador de Acha.

En Las Arenas: doña Manuela Hormachea de Eguía.

En Deusto: doña Sabina de Areechahala.

En Bermeo: don Claudio Arroyo y Olabe.

## GIPUZKOA

#### ASAMBLEA DE CONCEJALES GIPUZKOANOS

En la reunión celebrada recientemente en San Sebastián, por las autoridades de la Comisión nacionalista, se aprobó el siguiente cuestionario para la asamblea de concejales nacionalistas de Gipuzkoa, que de-



be celebrarse en Donostia, en la Sociedad "Euskal-Echea".

El cuestionario es el siguiente:

1.º Protesta de las Corporaciones por la conculcación de sus derechos anteriores á 1839, en el momento de la constitución bienal. Ponente, don José de Eizagirre, de Gipuzkoa-Buru-Batzarra.

2.º Autonomía del País Basko. Compromiso de su defensa. Adhesión á la labor de la Diputación. Ponente, don José de Eizagirre, del Gipuzkoa-Buru-Batzarra.

3.º Relaciones de los pueblos entre sí. Labor de aproximación, limar asperezas y destruir rivalidades. Ponente, don Silverio de Zaldua, del Gipuzkoano-Buru-Batzarra.

4.º Campaña contra el alcoholismo. Ponente, don Doro-teo de Ziaurriz, concejal de Tolosa.

5.º Euskerización de los servicios municipales, nombre con que deben designarse los organismos, oficinas, etc., así como las cosas y bienes de uso común y municipal. Ponente, don Pedro de Laskibar, diputado provincial por Bergara.

6.º El euskera y los funcionarios municipales, dependientes, policías, guardas, etc. Ponente, don José de Imatz, concejal de Donostia.

7.º El euskera en los centros de enseñanza, de beneficencia, de acción social y de toda clase, subvencionados y patrocinados por los Ayuntamientos. Ponente, don Isaac L. de Mendizábal, concejal por Tolosa.

8.º Construcciones civiles de carácter basko. Necesidad de que todas las construcciones municipales de Gipuzkoa tengan tal carácter. Ponente, don Miguel de Urreta, diputado provincial por Donostia.

9.º El problema de la beneficencia. Ponente, don Pedro de Zabala, concejal de Bergara.

10. Empleos, nombramientos, etc., en los Ayuntamientos gipuzkoanos. Ponente, don Luis de Berroya, concejal por Bergara.

11. Medios de encontrar para los Municipios fuentes de ingreso compatibles con la guerra al alcoholismo, para que los impuestos sobre el consumo de bebidas resulten prohibitivos. Ponente, don Jabier de Olsagasti, concejal por Donostia y del Gipuzko-Buru-Batzarra.

12. Moralización y basquización de los bailes y diversiones públicas. Medios de sustituir los festejos que actualmente se celebran en los pueblos con otros más en armonía con el espíritu del País. Fomento del teatro basko. Ponente, don Ignacio Villar.

13. Concursos periódicos de ganado y productos agrícolas. Ponente, don Benito de Aranburu, concejal de Andoain.

14. Fomento de los sindicatos agrícolas y facilidades y ayuda á los mismos. Ponente, don Luis de Zodupe, concejal de Villabona.

15. Federaciones de cofradías de mareantes ó pescadores y ayuda á los mismos. Ponente, don Miguel de Trueba, concejal por Zumaya.

#### EN EIBAR—

Los socios del Batzoki han celebrado un animado festival en honor de San Andrés.

Hubo fiesta religiosa, banquete, baile y una velada muy concurrida, que terminó con el Himno Basko, co-reado con entusiasmo por los asistentes.

#### EN MOTRIKO—

En el punto denominado Arnazabal fué hallado el

cadáver de Pedro de Endeiza. Créese que el fallecimiento fué casual.

#### EN EIBAR—

Está á punto de producirse una crisis de serias proporciones.

El enorme trabajo con que la guerra europea le ha favorecido toca á su fin.

La plétora de dinero que ha regado durante dos largos años la industrial villa, desciende rápidamente.

Eibar tiene organizada su colosal potencia industrial para la producción armera, girando alrededor suyo toda la actividad, todo el comercio toda la vida.

De ahí que el aspecto de Eibar se ha de resentir con la disminución notable de la producción armera.

Muy en breve, se rebajará en un sesenta por ciento el trabajo, lo que originará una paralización absoluta.

En Francia se colocaba toda la producción, y parece que la defecación rusa ó el temor italiano, ó tal vez las exigencias norteamericanas, que ansían excluir la producción armera, han influido en las autoridades francesas para disminuir por ahora y retirar seguramente más tarde los pedidos á nuestros industriales.

Sabiase que las circunstancias excesivamente productoras eran anormales, y que Eibar sería la primera víctima de la tan anhelada paz.

Pero no por previsto ha dejado de producir enorme alarma en todo el pueblo.

Es que hoy es difícil, si no imposible, hacer frente á la vida. La carestía escandalosa de ella, y la falta de otro recurso general que, como hace tres años, enjague las asperezas de la necesidad, presagian una época penosa.

Parece increíble que el capital que se ha ido acumulando en los fabricantes eibarreses, no haya encauzado para esas fechas su potencia y actividad hacia otras industrias.

Ha habido algunos intentos es cierto; pero todavía no vemos ningún esfuerzo viril, ninguna decisión energética, que convierta en esperanza consoladora los aislados deseos de unos pocos.

El porvenir comercial se presenta muy problemático para la armería, y esto aconseja que se oriente por otros cauces nuestras energías productoras.

#### CERTAMEN LITERARIO—

La Revista "Euskalerraren-alde", deseosa de encauzar hacia nuestras propias cosas las aficiones literarias de la juventud baska, que escribe en castellano, ha dispuesto abrir un certamen que se ajuste á las bases siguientes:

1.ª A este concurso pueden enviar sus autores, cuentos, poesías, narraciones amenas, crónicas, descripciones y cuantas composiciones tengan carácter puramente literario. Todas ellas han de estar escritas en castellano, y ha de ser basko el ambiente en que desarrollen.

2.ª No se ponen límites de ninguna clase á la extensión de las composiciones, pero la mayor extensión no será mérito de preferencia.

3.ª Se otorgará un premio de 100 pesetas á la composición que, á juicio del jurado, sea superior á las demás, y uno de 50 pesetas á la que le siga en mérito. Sin embargo uno ó los dos premios podrán declararse desiertos, ó ser distribuidos en la forma que más conveniente parezca al jurado. Este podrá disponer de la publicación de la Revista "Euskalerraren-alde" de cuantas composiciones no hayan sido premiadas y sean acreedoras á ver la luz pública: los autores no deberán poner obstáculos á esa publicación.



4.<sup>a</sup> El plazo de admisión se cerrará el 10 de Enero de 1918.

#### *¡EL AMOR DE UN PADRE!—*

El conocido maestro de obras de San Sebastián don Faustino de Albizu, se encontró tan afectado por la muerte de su único hijo, acaecida hace pocos meses en un accidente de motocicleta, que la vida le resultaba imposible, hasta que el buen hombre, en un momento de angustia, se pegó un tiro en la sien, terminando su tortura en forma tan trágica.

Es una explicable obcecación del amor que su ceguera puede conducir á tales extremos.

#### *EN BERGARA—*

En el "Salón Novedades" se ha celebrado un acto de afirmación patriótica, al que asistieron más de doscientas personas.

El banquete fué una hermosa prueba de la fraternidad de los que se habían reunido con tal motivo.

Al acto asistieron representaciones de Zumaya, Deba, Elgoibar, Eibar, Sorraluze (Placencia), Mondragón, Oñate, Motriko, etc.

Al final, el gran koblakari Enbeita dijo sus admirables improvisaciones, que tanto entusiasmo producen entre los elementos de nuestra raza, y tanta admiración entre los extraños que conocen lo que esta manifestación extraordinaria de la lengua significa.

Al final de todas sus estrofas, fué ovacionado entusiastamente por los asistentes.

También se hizo música baska, terminando el acto en medio de la más franca alegría y cordial animación, que suscitaba en los reunidos la dicha de verse juntos laborando en pro de su patria, más necesitada cada día del esfuerzo de sus hijos.

#### *EN BIDANIA—*

Declaróse un violento incendio en el caserío de "Otaegi", habitado por Francisco de Argitegi.

Toda la cosecha depositada en el zaguán ha quedado destruída.

Las pérdidas ascienden á varios miles de pesetas.

El caserío es propiedad del concejal donostiarrá don José de Lizasoain.

#### *DEFUNCIONES—*

Han dejado de existir en San Sebastián:

Francisca Echebarría Zubiaurre, Joaquín de Urrengoechea y Barroeta-Aldamar, Alejandro Tolosa.

En Lasarte: doña Juana Barkaiztegui Urriozmendi.

#### *EN ZEGAMA—*

Se trata de llevar á cabo un homenaje en honor del joven compositor Juan de Tellería, que tanto éxito ha alcanzado recientemente con sus bellas obras.

#### *LA JUNTA DE SUBSISTENCIAS—*

Por falta de número no se ha reunido la Junta de Subsistencias.

Esta proyecta medidas radicales para conjurar los problemas de su incumbencia.

Por lo pronto, se dispone á invertir 57.000 pesetas en harinas, con la ayuda de la Caja de Ahorros Municipal.

En la reunión que mañana celebre se puntualizarán estos propósitos en un escrito que será presentado á la sesión municipal del miércoles.

#### *EN ZARAUZ—*

El vecino don José María de Retela se dirigía en un

carricoche á Getaria, rompiéndose el eje de una rueda y siendo lanzado violentamente del vehículo.

Resultó con los brazos y las piernas fracturadas. Témesese que fallezca.

#### *EN TOLOSA—*

Incendióse de madrugada el caserío Iztiría, situado en las inmediaciones de Tolosa, propiedad de don Aniceto de Echeberría.

Se quemó completamente el edificio, las cosechas de uva y de semillas y el mobiliario.

Las pérdidas ascienden á 20.000 pesetas, no habiendo ocurrido desgracias personales.

## **NABARRA**

#### *EN HONOR DE SAN FRANCISCO XABIER—*

Por la Diputación foral se ha dedicado una fiesta religiosa en honor del glorioso Patrono San Francisco Xabier, habiéndose celebrado una solemne función en la iglesia parroquial de San Saturnino.

La Diputación se ha trasladado á la iglesia corporativamente en carruajes, precedida de los maceros.

La Misa fué cantada por el Orfeón iruñatarra, ejecutándose una Misa escrita expresamente en honor del santo, por el músico Witt.

En brillante oración sagrada hizo el panegírico del santo el señor don Miguel los Santos Díaz, canónigo del metropolitano de Zaragoza, amante hijo de Nabarra.

Á la una se verificó el banquete, en los salones del Palacio de la Diputación.

#### *INAUGURACION DE CANTINAS ESCOLARES—*

En el grupo escolar de San Francisco (Pamplona), se han inaugurado las cantinas escolares, con asistencia de la autoridades, maestros y numeroso público.

Se sirvió una comida compuesta de sopa y guisado á 200 niños, á los cuales les han obsequiado los maestros con postres.

#### *CONSTITUCION DE UN CENTRO MEDICO—*

En el Ensanche de Iruña comenzará en breve la constitución de un centro médico, dotado de los mayores adelantos conocidos hasta el día.

Será dirigido por los señores Juaristi, de Irún, Canalejo, de Auserin, y Ariunz, de Iruña.

#### *EN TUDELA—*

Han fallecido Sor María Fernández, Religiosa Dominicana y la R. Priora de la Comunidad de Dominicas, Narcisca Oscoz.

#### *CONFERENCIA INSTRUCTIVA—*

En la Normal de Maestras de Iruña, ha dado esta tarde una conferencia, dedicada á las madres pobres, la señorita Ontañón, disertando sobre la urbanización é higiene infantil. Ha sido muy aplaudida la disertante.

#### *LOS FERROVIARIOS EN IRUÑA—*

Los ferroviarios de Iruña han dirigido una exposición al Ayuntamiento, para que comiencen, á la brevedad posible, las obras locales, con objeto de dar ocupación á los ferroviarios sin trabajo.

#### *RECURSOS ELECTORALES—*

La Comisión Provincial de Navarra interviene en trece recursos electorales, uno de Iruña y los restantes de diversos Ayuntamientos.



### CONTRATO DE LEÑA—

A 18.000 asciende la que el gremio de cesteros de la villa de Oñate (Gipuzkoa) ha contratado en Ianzi (Nabarra), para la fabricación de cestas, por reunir inmejorables condiciones para ello.

### LA ESCASEZ DE GASOLINA—

Los dueños de automóviles están muy contrariados por la gran escasez de gasolina que existe en Nabarra y en toda la península.

### SEQUIA PERSISTENTE—

En el trayecto comprendido entre Tafalla y Tudela se dejaba sentir, últimamente, una sequía pertinaz, que alarmó seriamente á los agricultores.

Parece que un continuo temporal de aguas ha venido á reparar en algo los daños causados.

### EN LIZARRA (ESTELLA)—

Se han visto animadísimas las ferias de ganado.

Se ha notado la asistencia de numerosos tratantes y gran concurso de ganado; pero las transacciones han sido pocas por el elevado precio del ganado.

## LABURDI, BENABARRE Y ZUBEROA

### GAME—

Jean-Pierre Aguer, goure herritar soldadouak, ezagu erazi du ez dela mouthiko lotsorra, bai aldiz odol hotzeko, thenorez baliatzen dakiana.

Aguer, beste lagun batekin, igorririk izan da, tropak ekburian zauden lekhutik tregona batez a'tz nago, ikhousteko era nabari zenez deus hara hounatik etsairen gaintian. Aguer eta bere laguna sarthu dira barnachegi. Alemanek unguratu dutie. Agarren laguna han berian erori da. Aguer aldiz, presouner harturik, bazouan, bi Alemanen artian, zoundait denboraren, choucroute edo aza manthu jatera. Etzian haatik ahaterik bazutiala bi grenada sakoian. Pelotakari houn beita, artla ounsa uduritu zaionian, igorri dutu chuchen bi grenadak bi Alemaner, bakhotchari heria, bekaitsgouarik etzedin izan.

Bi Alemanak jouan dira lurrialat, Ordian Aguer gibel utzuli da, denborarik galdu gabe, eta aztalak arhinik. Burdun hari elhorri dunetan nekestto igaran da; eskiak odolez gorri heltu da lorious bere lagunetara.

Ukhen du gerlako khuhutchia eta emanen derole illaburski la médaille militaire.

Gizon gazte horrek merechi dutu Uskaldun orenen felizitazione handienak.

### LAPURDIN

### BAIONA—

Nok etzuen ezagutzen *Soudre* ertoi egilea? Juan den astean hil da lauetan hogoi eta hamabi urthetan. Azken urthe hotan khambon zagon, bere alabarekin, *Juanchuto* jaun andaren etehen. Gizon zuzena balimbazen eta. Etzauzun gauza feiriesik salduko; bethi hoberenetarik zituen. Erran gabe doha Jainkotiarra ere zela gain gainekik. *Eskalduna Juanchuto* jaun Anderen doluan partzuer jartzen da.

### HAZPARNE—

Celhay *Loriale*-ko etchetiarrari eman diozkile gerlako gurutzeta eta medela, lanjerik zorrotzenian kuraya handidrekin bere odola khuri duelakotz.

Gerla hastapenetik behin kolpatua izana zen. Orain, begi ezkerre galdu du.

Ohore holako soldadoari.

### AHURTIKO SEMFNARIOA

Azken urthe huntan eskola hortarik hamabost gizon gaztek *bachelier* iragaiteko etsaminetan ibili dira. Hamalau errezebituak izan dira. Huna nor eta nun-goak:

*Charles Badie*, Baionakoa.  
*Edmond Detchart*, Uztaritzekoa.  
*Josep Bernatetz*, Hendaiakoa.  
*Hector Badie*, Baionakoa.  
*Arnaud Driollet*, Hazparnekkoa.  
*Pierre Etchevers*, Azkaratekoa.  
*Emile Garat*, Arbendaritzekoa.  
*Gabriel Haran*, Larresorokoa.  
*Pierre Laffitte*, Hendaiakoa.  
*Joseph Mourguiart*, Halsukoa.  
*Michel Olphe-Gailliard*, Hendaiakoa.  
*Pierre de Rességuier*, Baionakoa.  
*Pierre Sallaberry*, Aruekoa.  
*Jean-Pierre Vivensan*, Expeletakoa.

### BASTIDA

*Paul Durquet*, kostureneco jaun apheza baino soldado hoberik guti. Gerla hastean sarjan zen. Orain lotinen da. Hastetsutik irabazia zuen soldadoen medela (*médaille militaire*), et jakiten ahal duzue medela hori ez dutela nola nahika emaiten. Horri bustiñoa ere jarraitzen zio gero! Handik laster eman zioten gerlako khurutzea (*croix de guerre*). Aitzindariak biziki berea zuten. Beldur ginen etzaukula osorik jinen. Ez du amhitzek egin ez beitu galdau. Bere burua bethi azken, besten laguntzea beizik ez gogoan, nehok guti egin nahi zituen lan lenjeros batzu hartu ditu, eta abantzu hil daukute.

Diote biziki kolpatua dela, bainan orai mirikuen arabera gaina duke. Ospitalean izan zio aitzindari bat, eta han eman dio ohorezko khurutzea (*croix de la légion d'honneur*). Agian, agian sendotuko zauku! Bazinakite zoin gihakoa den! Bainan badu nondik. Bastidan sorthua izanagatik ere, aita eskualdun odolarekilakoetarik izan. Othoitziño bat aphez on on horren sendoazazteko.

### BESKOITZE

*Jean Larre*, Jaureiberriko semea, bigarren ohorezko alpha menarekin dugu. Untsa hori, Juanes! Ez dutener, aiphamen horiek deus etzeizte. Dutenek aldiz bi egun gehiago ethekotzat badituzte, eta erakasten daukute beren eginbidea untsa baino hobeiki bethetzen dutela. Noc ez lauda holako soldadoak?

### DONAICHTI

Bortz egunik barnian bi ichtripu handi gure herrian. Ortzirarian zortzi gaztainatik eroririk itsuski kolpatu da *Martin Garcia Oilhoberrotziko* nagusia, berriki gure artetik galdu dugun jaun aphezaren anaya. Nahiz serioski joaden zango besoetan, espe-rantzau dugu gure herritar onak ez dukela gerokorik.

Lan berian gertatua eta hau oraino lazgarriago: juandén astelehenian zortzi, aratsaldeko bi orenak irian, gaztaina erausten ari zelarik, arbolatik leiratu da eta kan berian hil, *Michel Iribarne Bidégaineko* nagusi gaztia, orai duela zomeit egun igorria soldadogotik, laborantzako khonduz. Erran ditake gizon bat segura, aita bat baliosa eta giristino bat jarraikia jaun dela gure artetik-ez baituke dolu den orñian. Donaichtiar guziek partalier egiten dira horren familiaren bihotminian.